



CLASSIQUES  
GARNIER

« Bibliographie », in HENROT SOSTERO (Geneviève) (dir.), *Archéologie(s) de la traduction*, p. 257-282

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09537-8.p.0257](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09537-8.p.0257)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

- Acke, Daniel, 1999, *Yves Bonnefoy essayiste : modernité et présence*, Amsterdam / Atlanta Rodopi.
- Adam, Jean-Michel & Fenoglio, Irène (éd.), 2009, « Génétique de la production écrite et linguistique », *Modèles linguistiques*, tome XXX, n° 59.
- Adam, Jean-Michel (éd.), 2002, « Le style dans la langue et dans les textes », in *La Stylistique entre rhétorique et linguistique*, *Langue française*, n° 135, p. 71-94.
- Adam, Jean-Michel, 1990, *Éléments de linguistique textuelle*, Liège Mardaga.
- Adam, Jean-Michel, 1997, *Le Style dans la langue, Une reconception de la stylistique*, Lausanne Delachaux & Niestlé.
- Adam, Jean-Michel, 1999, *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris Nathan université, coll. « fac linguistique ».
- Adam, Jean-Michel, 2005a, *Linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris Armand Colin, coll. « Coursus ».
- Adam, Jean-Michel, 2005b, « Les sciences de l'établissement des textes et la question de la variation », in Jean-Michel Adam & Ute Heidmann, *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*, Genève Slatkine Érudition, p. 69-98.
- Adam, Jean-Michel, 2009, « Réécriture et variation. Pour une génétique linguistique et textuelle », in Jean-Michel Adam & Irène Fenoglio, (éd.) *Génétique de la production écrite et linguistique*, *Modèles linguistiques*, tome XXX, n° 59, p. 23-50.
- Adam, Jean-Michel, 2015, *Faire texte. Frontières textuelles et opérations de textualisation*, Besançon Presses universitaires de Franche-Comté.
- Agostini-Ouafi, Viviana & Hermetet, Anne-Rachel (éd.), 2006, *La traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles*, *Transalpina*, n° 9, Caen Presses universitaires de Caen.
- Agostini-Ouafi, Viviana & Lavieri, Antonio (éd.), 2015, *Poétiques des archives : genèse des traductions et communautés de pratique* [numéro spécial], *Transalpina*, n° 18, Caen Presses universitaires de Caen.
- Agostini-Ouafi, Viviana, 2014, « Introduzione », in André Pézard, *Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre*, trad. et éd. Viviana Agostini-Ouafi, postface Jean-Yves Masson, Modena Mucchi, p. 7-25.

- Agostini-Ouafi, Viviana, 2015, « André Pézard traducteur de Dante ou le choix inactuel de l'archaïsme », in Viviana Agostini-Ouafi & Antonio Lavieri (éd.), *Poétiques des archives. Genèse des traductions et communautés de pratique*, *Transalpina*, n° 18, p. 125-140.
- Ailes, Marianne, 2003, « La réception de *Fierabras* en Angleterre », in Marc Le Person (éd.), *Le Rayonnement de Fierabras dans la littérature européenne*, Actes du Colloque international des 6 et 7 décembre 2002, Lyon APRIME, « C.E.D.I.C », n° 21, p. 177-189.
- Alain, 1953, *La Jeune Parque commentée*, Paris « nrf », Gallimard.
- Alamargot, Denis & Chanquoy, Lucile, 2011, "Through the Models of Writing : Ten Years After and Vision for the Future", in V. W. Berninger (Ed.), *Past, Present, and Future Contributions of Cognitive Writing Research to Cognitive Psychology*, New York Taylor & Francis/Routledge, Psychology Press. En ligne : <[https://www.researchgate.net/publication/280022274\\_Through\\_the\\_Models\\_of\\_Writing\\_Ten\\_Years\\_After\\_and\\_Vision\\_for\\_the\\_Future](https://www.researchgate.net/publication/280022274_Through_the_Models_of_Writing_Ten_Years_After_and_Vision_for_the_Future)> (consulté le 10 novembre 2018).
- Andersen, Peter (éd.), 2004, *Pratiques de traduction au Moyen Âge. Medieval Translation Practices*, Actes du colloque de l'université de Copenhague, 25 et 26 octobre 2002, Copenhague Museum Tusulanum Press / University of Copenhagen.
- Anis, Jacques, 1989, « Gestes d'écriture de Francis Ponge », in Louis Hay, (éd.) *De la lettre au livre, sémiotique des manuscrits littéraires*, Paris Éditions du CNRS, coll. « Textes et Manuscrits ».
- Anokhina, Olga & Pétillon, Sabine (éd.), 2015, *Critique génétique. Concepts, méthodes, outils*, Limoges Lambert-Lucas.
- Anokhina, Olga & Rastier, François (éd.), 2015, *Écrire en langues. Littératures et plurilinguisme*, Paris Éditions des Archives Contemporaines.
- Anokhina, Olga, 2016, « Vladimir Nabokov and his translators : Collaboration or translating under duress », in Anthony Cordingley & Céline Frigau Manning (éd.), *Collaborative translation : From the Renaissance to the Digital Age*, London Bloomsbury.
- Apostolides, Marianne, 2016, *Elle nage*, trad. Madeleine Stratford, Chicoutimi La Peuplade.
- Apostolides, Marianne, 2009, *Swim*, Toronto BookThug.
- Appel, Friedmar, [1982] 1997, *Il movimento del linguaggio. Una ricerca sul problema del tradurre*, Milano Marcos y Marcos.
- Aris, Marc-Aeilko, 2002, « Übersetzung, allgemeine Voraussetzungen und theoretische Grundlagen », *Lexikon des Mittelalters*, t. VIII, Munich dtv, p. 1163-1166.
- Audet, Louise & Dancette, Jeanne, 2005, « Le mouvement de la création

- dans la traduction littéraire », *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, n° 81, p. 5-24.
- Ayoub, Georgina, 1998, « Au sujet de la traduction de *La Jeune Parque* en arabe par Édouard Tarabay », *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 4, p. 83-99.
- Baetens, Jan & Schiavetta, Bernardo, 1998, « À propos de Formules n° 2 », *Formules, Traduire la contrainte*, n° 2.
- Bagnyon, Jehan, 1992, *L'Histoire de Charlemagne* (parfois dite *Roman de Fierabras*), éd. Hans-Erich Keller, Genève Droz, coll. « TLF », n° 413.
- Baker, Mona & Saldanha, Gabriela, [1998] 2011<sup>2</sup>, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London / New York Routledge Taylor and Francis Group.
- Balacescu, Ioana & Stefanik, Bernd, 2003, « Modèles explicatifs de la créativité en traduction », *Meta*, 48/4, p. 509-525.
- Bancourt, Paul, 1982, *Les Musulmans dans les chansons de geste du cycle du roi*, Aix-en-Provence université de Provence Marseille.
- Bàrberi Squarotti, Giorgio, 2003, *Lettura dei « Mottetti »*, in *I miti e il sacro. Poesia del Novecento*, Cosenza Pellegrini Editore, p. 197-218.
- Barbosa, Heloisa G. & Neiva, Aurora M. S., 2003, "Using think-aloud protocols to investigate the translation process of foreign language learners and experiences translators", in Fábio Alves (ed.), *Triangulating Translation. Perspectives on Process Oriented Research*, Amsterdam / Philadelphia John Benjamins, p. 137-155.
- Barros, Leandro Gomes de, 2011, *A Batalha de Oliveiros com Ferrabrás*, adapté par Viana Klévisson & Eduardo Azevedo, Fortaleza Secretaria de Cultura do Estado do Ceará.
- Barros, Leandro Gomes de, 2012, *A Batalha de Oliveiros com Ferrabrás*, São Paulo Luzeiro.
- Barros, Leandro Gomes de, 2012, *A Prisão de Oliveiros e seus companheiros*, São Paulo Luzeiro.
- Bayer-Hohenwarter, Gerrit, 2009, "Translational Creativity : How to Measure the Unmeasurable", in Susanne Göpferich, Arnt Lykke Jakobsen & Inger M. Mees, *Behind the Mind : Methods, Models and Results in Translation Process Research. Copenhagen Studies in Language*, vol. 37, Copenhagen Samfundslitteratur, p. 39-59.
- Bayer-Hohenwarter, Gerrit, 2011, "'Creative Shifts' as a Means of Measuring and Promoting Translational Creativity", *Meta*, 56/3, p. 663-692.
- Beer, Jeannette (éd.), 1997, *Translation Theory and Practice in the Middle Ages*, Kalamazoo Western Michigan University, coll. "Studies in Medieval Culture", xxxviii, "Medieval Institute Publications".
- Bell, Roger T., 1991, *Translation and Translating*, London Longmann.
- Bellemin-Noël, Jean, 1972, *Le texte et l'avant-texte : les brouillons d'un poème de Milosz*, Paris Larousse.

- Bellemin-Noël, Jean, 1977, « Reproduire le manuscrit, présenter les brouillons, établir un avant-texte », *Littérature*, n° 28, p. 3-18.
- Bellos, David, 1994, *Georges Perec : Une vie dans les mots*, traduit de l'anglais par Françoise Cartano et l'auteur, Paris Éditions du Seuil.
- Benveniste, Émile, 1950, « La phrase nominale », *Bulletin de la société linguistique de Paris*, XLVI, p. 19-36.
- Bérier, François, 1988, « La Traduction en français », chap. xiv, in Daniel Poirion (éd.), *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, VIII/1. *La Littérature française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Heidelberg Winter, p. 219-265.
- Berman, Antoine, [1985] 1999, « L'Énéide de Klossowski », *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris Éditions du Seuil, p. 115-142.
- Berman, Antoine, [1995] 2010, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris Gallimard, 1995 ; traduction italienne : Bologna Il Mulino.
- Berman, Antoine, 1986, « Critique, commentaire et traduction (quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot) », *Poésie*, n° 37, p. 88-96.
- Berman, Antoine, 1999, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris Éditions du Seuil, « Ordre philosophique ».
- Berman, Antoine, 2008, *L'Âge de la traduction « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin – un commentaire*, Saint-Denis Presses universitaires de Vincennes.
- Berman, Antoine, 2012, *Jacques Amiot, traducteur français, essai sur les origines de la traduction en France*, Paris Belin, coll. « L'extrême contemporain ».
- Besnardeau, Wilfrid, 2007, *Représentations littéraires de l'étranger au XI<sup>e</sup> siècle. Des premières chansons de geste aux premières mises en roman*, Paris Honoré Champion, coll. « Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge », n° 83.
- Bigongiari, Pietro, 1998, « Dal "correlativo oggettivo" al "correlativo soggettivo" », in Maria Antonietta Grignani & Romano Luperini (a cura di), *Montale e il canone poetico del Novecento*, Bari Laterza, p. 424-428.
- Bodel, Jehan, 1989, *La Chanson des Saisnes*, édition critique par Annette Brasseur, 2 t., Genève Droz, coll. « TLF », n° 369.
- Bodel, Jehan, 2008, *Le Jeu de saint Nicolas*, édition critique par Albert Henry, Genève Droz, coll. « TLF », n° 290.
- Bonnefoy, Yves, 1953, *Du Mouvement et de l'immobilité de Douve*, Paris Mercure de France.
- Bonnefoy, Yves, 1969, *Movimento e Immobilità di Douve*, introduzione di Stefano Agosti, traduzione di Diana Grange Fiori, Torino Einaudi.
- Bonnefoy, Yves, 1994, *La petite phrase et la longue phrase*, Paris La Tilv Éditeur.
- Bonnefoy, Yves, 2000a, « L'enjeu occidental de la poésie », in Marc Fumaroli, Yves Bonnefoy, Harald Weinrich & Michel Zink (éd.), *Identité littéraire de l'Europe*, Paris PUF, p. 205-221.
- Bonnefoy, Yves, 2000b, « La traduction poétique. Entretien avec Sergio

- Villani », in *La Communauté des traducteurs*, Strasbourg Presses universitaires de Strasbourg.
- Bonnefoy, Yves, 2001a, « La parole poétique », in Yves Michaud (éd.), *Qu'est-ce que la culture ? Université de tous les savoirs*, Paris Odile Jacob, p. 310-324.
- Bonnefoy, Yves, 2001b, « L'enseignement et l'exemple de Leopardi », in *L'enseignement et l'exemple de Leopardi*, Bordeaux William Blake & C<sup>o</sup>., p. 7-28.
- Bonnefoy, Yves, 2002, « L'insegnamento e l'esempio di Leopardi », trad. Chiara Elefante, G. Marcenaro & P. Boragina (a cura di) *Vaghe stelle dell'orsa : gli infiniti di Giacomo Leopardi*, Milano Mazzotta, p. 43-50.
- Bonnefoy, Yves, 2003a, *Seguendo un fuoco : poesie scelte 1953-2001*, a cura di Fabio Scotto, postfazione di Yves Bonnefoy, Milano Crocetti.
- Bonnefoy, Yves, 2003b, « Le siècle où la parole a été victime », in Michèle Finck, Daniel Lançon & Maryse Steiber (éd.), *Yves Bonnefoy et l'Europe du xx<sup>e</sup> siècle*, Strasbourg Presses universitaires de Strasbourg, p. 481-495.
- Bonnefoy, Yves, 2005, « L'insegnamento e l'esempio di Leopardi », trad. Chiara Elefante, *La civiltà delle immagini : pittori e poeti d'Italia*, Roma Donzelli, p. 183-198.
- Bonnefoy, Yves, 2007, *Ce qui alarma Paul Celan*, Paris Galilée.
- Bonnefoy, Yves, 2008, « Critique et poésie », in *Poétique et ontologie : colloque international Yves Bonnefoy*, Bordeaux William Blake & C<sup>o</sup>., p. 15-19.
- Bonnefoy, Yves, 2010, « Il secolo che ha inferito sulla parola », trad. italienne de Chiara Elefante, *L'Opera poetica*, a cura e con un saggio introductivo di Fabio Scotto, Milano Mondadori, coll. « I Meridiani », p. 1320-1341.
- Bonnefoy, Yves, 2010, « L'insegnamento e l'esempio di Leopardi », trad. italienne de Chiara Elefante, *L'Opera poetica*, a cura e con un saggio introductivo de Fabio Scotto, Milano Mondadori, coll. « I Meridiani », p. 1275-1295.
- Bonnefoy, Yves, 2010, « La sfida occidentale della poesia », trad. italienne de Chiara Elefante, in *L'Opera poetica*, a cura e con un saggio introductivo de Fabio Scotto, Milano Mondadori, coll. « I Meridiani », p. 1253-1274.
- Bonnefoy, Yves, 2010, *L'Opera poetica*, a cura e con un saggio introductivo de Fabio Scotto, Milano Mondadori, coll. « I Meridiani ».
- Bonnefoy, Yves, 2012, *Bonnefoy traduce Pascoli*, Faenza Mobydick.
- Boré, Catherine, 2000, « Le brouillon : introuvable objet d'étude ? », *Pratiques*, n° 5/6, p. 23-49. En ligne : [http://www.pratiques-cresef.com/p105\\_bol.pdf](http://www.pratiques-cresef.com/p105_bol.pdf) (consulté 28 août 2018).
- Bourdaillet, Julien, Ganascia, Jean-Gabriel & Lebrave, Jean-Louis, 2008, « Topologie et génétique textuelles : un dialogue médié par la machine », in Sylvie Meillet & André Salem (éd.), *Topographie et topologie textuelles, Lexicometrica*, numéro spécial, 12 p.

- Bourjea, Serge (éd.), 1995, *Génétiqne et traduction, Cahiers de critique génétique*, L'Harmattan.
- Bouvier, Agnès, Lörinsky, Ildikó & Windels, Loïc, 2011, « Présentation », *Flaubert, Flaubert et la Traduction*, 6 | 2011, mis en ligne le 15 décembre <<http://flaubert.revues.org/1678>>.
- Bozzi, Andrea, Cignoni, Laura & Lebrave, Jean-Louis, 2004, *Digital Technology and Philological Disciplines*, numéro thématique de *Linguistica computazionale*, xx-xxi.
- Bozzola, Sergio, 2005, "Le enumerazioni di Montale", *Estudis romanics*, n. 27, p. 175.
- Brodsky, Joseph, 1989, *L'altra Ego dei poeti da Baudelaire a Paolini*, Milano, Bompiani.
- Buffoni, Francesco (a cura di), [1989] 2004, *La traduzione del testo poetico*, Milano Marcos y Marcos.
- Buffoni, Francesco (a cura di), 2007, *Con il testo a fronte. Indagine sul tradurre e l'essere tradotti*, Novara Interlinea.
- Bulletin*, 2012, Association Georges Perec, N° 60, juin. En ligne : <[http://associationgeorgesperec.fr/IMG/pdf/bulletin\\_GP-60.pdf](http://associationgeorgesperec.fr/IMG/pdf/bulletin_GP-60.pdf)> (consulté le 13 février 2017).
- Cadioli, Alberto & Meneghetti, Maria Luisa (a cura di), 2008, *La materialità nella filologia*, in "Moderna", a. X, n. 2.
- Cadiot, Pierre & Visetti, Yves-Marie, 2001, *Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes*, Paris Presses universitaires de France.
- Carile, Paolo & Mandich, Anna Maria (a cura di), 1995, *Discorrere il metodo : il contributo della francesistica agli studi metodologici*, Ferrara Centro Stampa Università.
- Caruso, Carlo, Russo, Emilio (a cura di), 2018, *La filologia in Italia nel Rinascimento*, Roma Edizioni di Storia e letteratura.
- Cary, Edmond, 1963, *Les Grands Traducteurs français*, Genève Georg.
- Cayron, interviewé par M. Volkovitch, 2001, *Traducteurs au travail, Translittérature*, n° 21, été.
- Cerquiglioni, Bernard, 1989, *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris Éditions du Seuil, « Des travaux ».
- Chapuis, Lise, 2015, « Archives de la traduction, trace d'une poétique individuelle et collective ? », in Viviana Agostini-Ouafi & Antonio Lavieri (éd.), *Poétique des archives. Genèse des traductions et communautés de pratique, Transalpina*, n° 18, Presses universitaires de Caen, p. 33-47.
- Chavy, Paul, 1988, *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600)*, 2 vol., Paris / Genève Slatkine.



- Cher, très cher, admirable et charmant ami... Correspondance Georges Perec et Jacques Lederer* (1956-1961), 1997, Paris Flammarion.
- Chesnet, David & Alamargot, Denis, 2005, « Analyse en temps réel des activités oculaires et grapho-motrices du scripteur : intérêts du dispositif Eye and Pen », *L'Année Psychologique*, 105(3), p. 477-520.
- Chevalier, Jean-Claude & Delport, Marie-France, 1995, *L'Horlogerie de Saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction I*, Paris L'Harmattan.
- Chevalier, Jean-Claude & Delport, Marie-France, 2010, *Jérômiades. Problèmes linguistiques de la traduction II*, Paris L'Harmattan.
- Christin, Anne-Marie, 2001, « Espaces de la page », in Louis Hay (éd.), *De la lettre au livre. Sémiotique des manuscrits littéraires*, Paris Éditions du CNRS, p. 141-168.
- Colletti, Vittorio, 1999, "Aspetti della sintassi di Montale (da *Ossi a Bufera*)", *Narrativa* (n. spécial *Eugenio Montale*, Centre de recherches italiennes de l'université Paris X – Nanterre, études réunies par M.-H. Caspar, Paris, n° 15, février, p. 19-33.
- Collombani, Isabelle, 2005, « L'Oulipo du traducteur », *Semen*, 19. En ligne : <<http://semen.revues.org/2143>> (consultée le 10 février 2017).
- Contat, Michel & Ferrer, Daniel (éd.), 1998, *Pourquoi la critique génétique ?* Paris Éditions du CNRS.
- Contini, Gianfranco, 1948, « La critica degli scartafacci », *La Rassegna d'Italia*, n° 10, octobre, p. 1048-1056 et n° 1, novembre, p. 1155-1160.
- Contini, Gianfranco, 1970, *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*, Torino Einaudi.
- Contini, Gianfranco, 1974, *Una lunga fedeltà. Scritti su Eugenio Montale*, Torino Einaudi.
- Copioli, Rosita (dir.), 1983, *Tradurre poesia*, Brescia Paideia.
- Coquet, Jean-Claude, 2007, *Phusis et Logos, Une phénoménologie du langage*, Paris Presses universitaires de Vincennes, « La philosophie hors de soi ».
- Cordingley, Anthony & Montini, Chiara (eds), 2015, "Genetic Translation Studies : an Emerging Discipline", *Linguistica Antverpiensia*, n. 14, p. 1-18.
- Cordingley, Anthony & Montini, Chiara (eds), 2016, "Gender, genetics, translation : Encounters in the Feminist Translator's Archive of Barbara Godard", *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, n° 14.
- Cordingley, Antony & Frigau Manning, Céline, 2017, *Collaborative Translation. From the Renaissance to the Digital Age*, Bloomsbury Bloomsbury Academic, coll. "Bloomsbury Advance in Translation".
- Corpus*, n° 5, 2006.
- Correia, João David Pinto, 2002, « L'épopée médiévale dans les traditions populaires portugaise et brésilienne », in *L'Épopée romane. Actes du*



- XV<sup>e</sup> Congrès international Rencesvals, Poitiers, 21-27 août 2000, t. 1, Poitiers CESC, « Civilisation Médiévale », XIII, p. 15-29.
- Courier-Brière, Jacqueline, 1999, « La notion de forme “génératrice” », in Huguette Laurenti (éd.), *Autour des Cahiers*, La Revue des Lettres Modernes, Paris-Caen Lettres Modernes Minard (Série *Paul Valéry* 9), p. 33-44.
- Courier-Brière, Jacqueline, 2009, « Re-création et interprétation : *La Jeune Parque* de Paul Valéry en arabe », *TILV*, mai, n° 46-47, p. 114-127.
- Courier-Brière, Jacqueline, 2011, « Signification entre interprétation et traduction. *La Jeune Parque* de Paul Valéry en arabe », in Pierre Marillaud & Robert Gauthier (éd.), *Traduire... Interpréter*, Toulouse CALS/CPST, université de Toulouse II-Le Mirail, p. 137-149.
- Courier-Brière, Jacqueline, 2015, « Comment traduire en arabe la temporalité de la *Recherche* ? », in Geneviève Henrot Sostero & Florence Lautel-Ribstein (éd.), *Traduire À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*, Paris Classiques Garnier, coll. « Revue d'études proustiennes » n° 1, p. 227-333 et 323-339.
- Croce, Benedetto, 1947, « Illusioni sulla genesi delle opere d'arte, documentata dagli scartafacci degli scrittori », *Quaderni della Critica*, novembre, n° 9, p. 93-94.
- Dancette, Jeanne, Audet, Louise & Jay-Rayon, Laurence, 2007, « Axes et critères de la créativité en traduction », *Meta*, 52/1, p. 108-122.
- Dante, 1983, *Œuvres complètes. Traduction et commentaires par André Pézard* [-1965], Paris Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».
- Dante, 1985, *La Divine Comédie, L'Enfer*, trad. française de J. Risset, Paris GF-Flammarion.
- Dante, 1990, *La Divine Comédie, Le Paradis*, trad. française de Jacqueline Risset, Paris GF-Flammarion.
- De Biasi, Pierre-Marc, 1986, « Flaubert et la poétique du non-finito », *Le Manuscrit inachevé : écriture, création, communication / sous la responsabilité de Louis Hay*, Paris Éditions du CNRS, p. 45-73.
- De Biasi, Pierre-Marc, 1998, « Qu'est-ce qu'un brouillon ? Le cas Flaubert : essai de typologie fonctionnelles des documents de genèse », Michel Contat & Daniel Ferrer (éd.), *Pourquoi la critique génétique ?*, Paris CNRS Éditions, p. 31-60.
- De Biasi, Pierre-Marc, 2000, *La Génétique des textes*, Paris Nathan université, 128.
- De Biasi, Pierre-Marc, 2002, « Ajout et genèse », en collaboration avec Anne Herschberg-Pierrot & Jacques Neefs, in Jacqueline Authier & Marie-Christine Lala (éd.), *Figures d'ajout. Phrase, texte, écriture*, Paris Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 29-48.
- De Biasi, Pierre-Marc, 2011, *Génétique des textes*, Paris CNRS éditions.

- De Biasi, Pierre-Marc, 2016, « Qu'est-ce qu'une rature ? ». En ligne <[http://www.pierre-marc-debiasi.com/textes\\_pdf/2016.pdf](http://www.pierre-marc-debiasi.com/textes_pdf/2016.pdf)>, 48p (consulté le 27 août 2018).
- De Nardis, Luigi, 1994, « La traduzione inedita del Cantique de Saint-Jean », in Maria Teresa Giaveri & Almuth Grésillon (éd.), *I sentieri della creazione. Tracce, traiettorie, modelli / Les sentiers de la création. Traces, trajectoires, modèles*, Reggio Emilia Diabasis.
- Deppman, Jed, Ferrer, Daniel & Groden, Michael (éd.), 2004, *Genetic criticism : Texts and avant-textes*, Philadelphia PA University of Pennsylvania Press. Serie « Material Texts ».
- Derrida, Jacques, [1987] 2003, « Comment ne pas parler ? », *Psyché, Invention de l'autre*, II, nouvelle édition revue et augmentée, Paris Galilée.
- Derrida, Jacques, 2005, *Qu'est-ce qu'une traduction relevante ?*, Paris L'Herne.
- Dillen, Wout, Macé, Caroline & Van Hulle, Dirk (éd.), 2012, "Texts beyond borders : Multilingualism and textual scholarship", in [Special issue]. *Variants : The Journal of the European Society for Textual Scholarship*, n. 9, Amsterdam Rodopi.
- D'Iorio, Paolo & Ferrand, Nathalie (éd.), 1998, *Genesi, critica, edizione*, Atti del convegno internazionale di studi, 11-13 aprile 1996, Pisa Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Serie IV, Quaderni I.
- Dord-Crouslé, Stéphanie, 1999, « Entre programme et processus : le dynamisme de l'écriture flaubertienne. Quelques points de méthode », *Genesis*, n° 13, p. 63-87.
- Ducos, Joëlle & Goyens, Michèle (éd.), 2015, *Traduire au XIV<sup>e</sup> siècle. Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, Paris Honoré Champion, « Colloques, Congrès et Conférences Sciences du Langage », n° 16.
- Ducrot, Oswald *et alii*, 1975, « Car, parce que, puisque », *Revue romane*, 2-X, p. 248-260.
- Ducrot, Oswald *et alii*, 1980, *Les Mots du discours*, Paris Éditions de Minuit, coll. « Le sens commun ».
- Ducrot, Oswald, 1984, « Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation », *Le Dire et le dit*, Paris Éditions de Minuit, coll. « Propositions », p. 171-237.
- Durand-Bogaert, Fabienne, 2014a, « Présentation : ce que la génétique dit, la traduction le fait », *Genesis*, n° 38, p. 7-10.
- Durand-Bogaert, Fabienne, 2014b, « Les deux corps du texte », *Traduire, Genesis*, n° 38, p. 11-33.
- Durante, Erica, 2006, « Sous la rature, la littérature. L'expérience de la philologie italienne au service de la littérature comparée », *TRANS- [En ligne]*, 2|2006, mis en ligne le 22 juin 2006, URL : <<http://trans.revues.org/171> ; DOI : 10.4000/trans.171> (consulté le 28 août 2018).
- Dürrenmatt, Jacques, 2005, *Stylistique de la poésie*, Paris Belin.

- Dyerval Angelini, Patrice, 1984, « Tradurre Montale in francese, problemi e documenti », in Sergio Campailla & Cesare Federico Goffis (a cura di), *La poesia d'Eugenio Montale*, Atti del Convegno Internazionale di Genova, 25-28 nov. 1982, Firenze Le Monnier.
- Eco, Umberto, 2006, *Dire presque la même chose. Expérience de traduction*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris Grasset & Fasquelle.
- Elder, David, 2018-2019, « Variations autour du *Moi* et du *Je sans attributs dans L'Isle sans nom* », in Franz Johansson & Benedetta Zaccarello (éd.), *L'Isle sans nom, un projet dramatique inédit de Paul Valéry*, Paris Les Classiques Garnier, *La Revue des lettres modernes, Paul Valéry*, No. 14.
- Elder, David, 2019, *Paul Valéry et l'acte de traduire*, Paris, Les Classiques Garnier, Collection « Translatio » n° 2, série « Penseur de la traduction » n° 1.
- Englund Dimitrova, Birgitta, 2006, « Segmentation of the Writing Process in Translation : Experts versus Novices », in Eva Lindgren & Kirk Sullivan (eds), *Computer key-stroke logging and writing : methods and applications*, Oxford / Amsterdam Elsevier, p. 189-202.
- Espagne, Michel, 2014, « Philologie et critique génétique », *Genesis*, n° 30, p. 19-20.
- Esposito, Mario, 1936, « Une version latine du roman de *Fierabras*. Notice du ms. F. 5. 3 de Trinity College à Dublin », *Romania*, t. 62, p. 534-541.
- Etkins, Efim, 1982, *Un art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne L'Âge d'Homme.
- Farnoud, Esmaeel, 2014, « Processus de la traduction : charge cognitive du traducteur », *Corela – Cognition, Représentation, Langage*, vol. 12, n° 2. En ligne : <<https://journals.openedition.org/corela/>>
- Fasseur, Valérie, 2011, « Bible des sept etaz du monde, Geoffroi de Paris, XIII<sup>e</sup> siècle », in Claudio Galderisi (éd.), *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et répertoire*, Turnhout Brepols, vol. 2, t. 1, p. 144 sq.
- Fenoglio, Irène & Boucheron-Pétilion, Sabine (éd.), 2002, *Processus d'écriture et marques linguistiques, Langages*, n° 167.
- Fenoglio, Irène & Chanquoy, Lucile (éd.), 2007, *Avant le texte : les traces de l'élaboration textuelle, Langue française*, n° 155.
- Fenoglio, Irène (éd.), 2003, *Écritures en acte et genèse du texte, Langage & Société*, n° 103.
- Fenoglio, Irène (éd.), 2007, *L'Écriture et le souci de la langue ; écrivains, linguistes : témoignages et traces manuscrites*, Louvain-la-Neuve Academia Bruylant.
- Fenoglio, Irène, Ganascia, Jean-Gabriel & Lebrave, Jean-Louis, 2004, « Manuscrits, genèse et documents numérisés. EDITE : une étude informatisée du travail de l'écrivain », *Document numérique*, vol. 8, n° 4.
- Ferreira, João Melchades, 2007, *Roldão no Leão de Ouro*, texte revu par Marco Haurélio & Arievaldo Viana, São Paulo, Luzeiro.

- Ferrer, Daniel, 1994, « La toque de Clémentis. Rétroaction et rémanence dans les processus génétiques », *Genesis*, n° 6, p. 93-106.
- Ferrer, Daniel, 2001, « Paragraphes en expansion », in Louis Hay (éd.), *De la lettre au livre. Sémiotique des manuscrits littéraires*, Paris Éditions du CNRS.
- Ferrer, Daniel, 2011, *Logiques du brouillon : modèles pour une critique génétique*, Paris Éditions du Seuil.
- Ferrer, Daniel, 2014, « Critique génétique et philologie : racine de la différence », *Genesis*, n° 30, p. 21-24.
- Fierabras, 2003, Chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle, éditée par Marc Le Person, Paris Honoré Champion, coll. « CFMA », n° 142.
- Fiormonte, Domenico & Pusceddu, Cinzia, 2006, « The Text as Product and Process. History, Genesis, Experiments », in E. Vanhoutte & M. De Smedt (red.), *Manuscript – Variant – Genese/Genesis*, Gent Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, p. 109-128.
- Flaubert, Gustave, 1927, *Bouvard et Pécuchet*, trad. Claudio De Mohr, Milano Alpes.
- Flaubert, Gustave, 1964, *Bouvard et Pécuchet*, trad. Camillo Sbarbaro e Michele Rago, Torino Einaudi Tascabili, 1996, coll. « I Millenni ».
- Flaubert, Gustave, 1974, *Bouvard et Pécuchet*, éd. Alberto Cento, édition critique précédée des scénarios, Napoli Liguori.
- Flaubert, Gustave, 1979, *Bouvard et Pécuchet*, éd. Claudine Gothot-Mersch, avec un choix des scénarios, du *Sottisier*, *L'Album de la Marquise* et le *Dictionnaire des idées reçues*, Paris Gallimard, coll. « Folio ».
- Flaubert, Gustave, 1991, *Bouvard et Pécuchet*, trad. Bruno Nacci, Milano Garzanti, coll. « I grandi libri ».
- Flaubert, Gustave, 1998, *Bouvard et Pécuchet*, trad. Franco Rella, Milano Feltrinelli, coll. « I Classici ».
- Flaubert, Gustave, 1999, *Bouvard et Pécuchet*, éd. Stéphanie Dord-Crouslé, Paris Flammarion, coll. « GF ».
- Flaubert, Gustave, 2001, *Bouvard et Pécuchet*, trad. Ernesto Ferrero, Milano Mondadori, coll. « I Meridiani ».
- Fongaro, Antoine, 1967, « Traduire Montale », *Revue des Études italiennes*, Paris, nouv. série, t. XIII, n. 4, oct.-déc., éd. bilingue, p. 395-407.
- Formisano, Luciano, 2003, « Les *Cantari di Fierabraccia e Ulivieri* », in Marc Le Person (éd.), *Le Rayonnement de Fierabras dans la littérature européenne*, Actes du Colloque international des 6 et 7 décembre 2002, Lyon APRIME, coll. « C.E.D.I.C », n° 21, p. 201-212.
- Fuchs, Catherine, 1982, « La paraphrase », in Catherine Fuchs, Almuth Grésillon, Jean-Louis Lebrave, Jean Peytard & Josette Rey-Debove, *La Genèse du texte : les modèles linguistiques*, Paris Éditions du CNRS, coll. « Textes et manuscrits ».

- Füg-Pierreville, Corinne (éd.), 2009, *Éditer, traduire ou adapter les textes médiévaux*. Actes du colloque international des 11 et 12 décembre 2008, Lyon APRIME, coll. « C.E.D.I.C. », n° 32.
- Galderisi, Claudio (éd.), 2011, *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles), Étude et répertoire*, 2 vol., Turnhout Brepols.
- Gama, Mónica & Amigo Pino, Claudia (éd.), 2011, *Tradução, Manuscrita*. *Revista de Crítica Genética*, n° 20.
- Gambier, Yves, 2008, « Stratégies et tactiques en traduction et interprétation », in Gyde Hansen, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (éd.), *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*, Amsterdam John Benjamins, p. 63-82.
- Ganascia, Jean-Gabriel *et alii*, 2004, « Manuscrits, genèse et documents numérisés. EDITE : une étude informatisée du travail de l'écrivain », *Document numérique*, 4 (Vol. 8), p. 91-110. DOI 10.3166 / dn.8.4.91-110
- Ganascia, Jean-Gabriel & Lebrave, Jean-Louis, 2015, « Trente ans de traitements informatiques des manuscrits de genèse » in Olga Anokhina & Sabine Pétilion (éd.), *Critique génétique. Concepts, méthodes, outils*, Imec éditeur, p. 68-82.
- Gaudon, Jean, 2001, « Croquis, dessins, griffonnages. Les notations graphiques de Victor Hugo », in Louis Hay (éd.), *De la lettre au livre. Sémiotique des manuscrits littéraires*, Paris Éditions du CNRS, p. 115-139.
- Genesis*, 2017, *Après le texte*, n° 44.
- Genesis*, 2018, *Entre les langues*, n° 45.
- Genette, Gérard, 1982, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris Éditions du Seuil, coll. « Poétique ».
- Germain, Marie-Odile & Thibaut, Danièle (éd.), 2001, *Brouillons d'écrivains*, Paris Bibliothèque Nationale de France.
- Giaveri, Maria Teresa & Grésillon, Almuth (éd.), 1994, *I Sentieri della creazione : tracce, traiettorie, modelli. Les Sentiers de la création : traces, trajectoires, modèles*, Reggio Emilia Diabasis.
- Giaveri, Maria Teresa (éd.), 1984, *Paul Valéry, Il Cimitero marino*, Milano Il Saggiatore.
- Giaveri, Maria Teresa, 1969, *L'Album de Vers anciens di Paul Valéry. Studio sulle correzioni d'autore edite ed inedite*, Padova Liviana.
- Giaveri, Maria Teresa, 1990, « La critique génétique en Italie : Contini, Croce et l'«étude des paperasses» », *Genesis*, n° 3, p. 9-29.
- Giaveri, Maria Teresa, 1995, « Filologia e critica genetica » in Alessandro Marchetti & Manlio Iofrida (éd.), « *Il n'est nul si beau passe temps \ Que se jouer a sa Pensée* ». *Studi in onore di A. M. Finoli*, Pisa ETS.

- Giaveri, Maria Teresa, 1998, « Paul Valéry e il “critico dentro di sé” », in Paolo D’Iorio & Nathalie Ferrand (éd.), *Genesis, critica, edizione*, Pisa Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Serie IV, Quaderni, I, p. 149-165.
- Giaveri, Maria Teresa, 2007, « Fra Italia e Francia : questioni di critica genetica », in *Letteratura e letterature*, I, p. 77-87
- Gouadec, Daniel, 2002, *Profession traducteur*, Paris La Maison du Dictionnaire.
- Grando, Cristiane, 2001, « Genética e tradução : A poética de Hilda Hilst », *Manuscrita. Revista de Crítica Genética*, n° 10, p. 141-153.
- Grésillon, Almuth & Lebrave, Jean-Louis (dir.), 1983, *Manuscrits – Écriture. Production linguistique, Langages*, n° 69.
- Grésillon, Almuth & Lebrave, Jean-Louis, 1984, « Qui interroge qui et pourquoi ? », in Almuth Grésillon & Jean-Louis Lebrave (éd.), *La langue au ras du texte*, Lille PUL, p. 57-127.
- Grésillon, Almuth & Lebrave, Jean-Louis, 2008, « Linguistique et génétique des textes : un décalogue », *Le français moderne*, numéro spécial « Tendances actuelles de la linguistique française », Paris CILF, p. 37-51.
- Grésillon, Almuth, 1982, « Les manuscrits comme lieu de conflits discursifs », in *La Genèse du texte : les modèles linguistiques*, Paris Éditions du CNRS, Coll. « Textes et Manuscrits », p. 130-175.
- Grésillon, Almuth, 1991, « Rature-silence-censure », in Herman Parret (éd.), *Le Sens et ses hétérogénéités*, Éditions du CNRS.
- Grésillon, Almuth, 1992, « Ralentir, travaux », *Genesis*, n° 1, p. 9-31.
- Grésillon, Almuth, 1994, « La critique génétique française : hasards et nécessités », in Maria Teresa Giaveri & Almuth Grésillon (éd.), *I sentieri della creazione. Tracce, traiettorie, modelli / Les sentiers de la création. Traces, trajectoires, modèles*, Reggio Emilia Diabasis, p. 51-63.
- Grésillon, Almuth, 2004, *Éléments de critique génétique : Lire les manuscrits modernes*, Paris PUF ; CNRS éditions, 2016.
- Grésillon, Almuth, 2008, *La Mise en œuvre. Itinéraires génétiques*, Paris CNRS Éditions.
- Grunig, Blanche-Noëlle, 2002, « Linguistique et brouillons, dynamique et synchronisation », *Langages*, n° 147, « Processus d’écritures et marques linguistiques », p. 113-123.
- Gutt, E. A., 1991, *Translation and Relevance*, Oxford Basil Blackwell.
- Guzmán, María Costanza, 2014, “Translation North and South : Composing the Translator’s Archive”, in Hélène Buzelin & Alexis Nouss (éd.), *Translating concepts in human and social sciences : Around Daniel Simeoni’s thinking* [Special issue], *TTR*, 27(1).
- Haffner, Françoise, Hontebeyrie, Micheline & Pickering, Robert (éd.), 2006, « La Jeune Parque, des brouillons au poème, nouvelles lectures génétiques », Paris / Caen Minard, coll. « Lettres modernes ».

- Hansen, Gyde (ed.), 1999, *Probing the Process in Translation : Methods and Results*, Copenhagen Samfundslitteratur, coll. « Copenhagen Studies in Language » n. 24.
- Hansen, Gyde (ed.), 2003, *Empirical Translation Studies. Product and Process*, Copenhagen Samfundslitteratur, coll. « Copenhagen Studies in Language », n. 27.
- Hartmann, E. C., 2000, « Histoire d'une traduction », *Souffle de Perse* 9, p. 11-27.
- Hay, Louis (éd.), 1979, *Essais de critique génétique*, Paris Flammarion.
- Hay, Louis (éd.), 1982, *Avant-texte, texte, après-texte*, Akademiai Kiado, Paris Éditions du CNRS.
- Hay, Louis (éd.), 2001, *De la lettre au livre. Sémiotique des manuscrits littéraires*, Paris Éditions du CNRS.
- Hay, Louis, 1985, « Le texte n'existe pas. Réflexions sur la critique génétique », *Poétique*, n° 62, p. 147-158.
- Hay, Louis, 1994, « Critiques de la critique génétique », *Genesis*, n° 6, p. 11-23.
- Henrot Sostero, Geneviève & Pollicino, Simona (éd.), 2017, *Traduire en poète*, Arras Artois Presses université, « Traductologie ».
- Henrot Sostero, Geneviève, 2011, « Les vertes tiges de l'écriture poétique », *Revue Internationale Henry Bauchau*, n° 3, p. 3-7.
- Hersant, Patrick (éd.), 2020, *Dans l'archive de la traduction, Palimpsestes*, n° 34.
- Hersant, Patrick, 2016, "Author–translator collaborations : A typological survey", in Anthony Cordingley & Céline Frigau Manning (éd.), *Collaborative translation : From the Renaissance to the Digital Age*. London Bloomsbury, p. 91-110.
- Hersant, Patrick, 2018, « "On n'est jamais tout seul" : étude génétique d'une collaboration » [sur Jaccottet et Ungaretti traduisant « Croatie secrète »], *Carnets, revue d'études françaises*, n° 14, novembre.
- Herschberg-Pierrot, Anne, 1997, *Répertoire des manuscrits littéraires français (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Paris Bibliothèque Nationale.
- Herschberg-Pierrot, Anne, 2003, *Stylistique de la prose*, Paris Belin.
- Herschberg-Pierrot, Anne, 2005, *Le Style en mouvement. Littérature et art*, Paris Belin.
- Herschberg-Pierrot, Anne, 2006, « Style, corpus et genèse », *Corpus*, n° 5, p. 19-36.
- Herschberg-Pierrot, Anne, 2007, « Styles et genèse des œuvres », *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, n° 135-136, *Le Style en question*, p. 163-176.
- Historia do imperador Carlos Magno e dos doze pares de França traduzida do castelhano por Jeronymo Moreira de Carvalho, divida em duas partes e nove livros e seguida da De Bernardo del Carpio que venceu em batalha aos doze pares de França escripta por Alexandre Caetano Gomes Flaviense*, 2017, nouvelle édition, Rio



- de Janeiro / Paris / Lisbonne Garnier / Mellier / Carvalho [1892]. [accessible via le site gallica.bnf.fr, 12/09/2017]
- Hokenson, Jan Walsh & Munson, Marcella, 2007, *The Bilingual Text : History and Theory of Literary Self-Translation*, Manchester St. Jerome, 2007.
- House, Juliane, 1988, "Talking to Oneself or Thinking with Others? On Using Different Thinking Aloud Methods in Translation", *Fremdsprachen lehren un lernen*, 17, p. 84-88.
- Hurtado Albir, Amparo, 2013<sup>6</sup>, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid Catedra.
- Isella, Dante (a cura di), 1988, E. Montale, *Mottetti*, Milano Adelphi.
- Isella, Dante, 1987, *Le carte mescolate. Esperienze di filologia d'autore*, Padova Liviana, coll. "Letteratura".
- Italia, Paola & Raboni, Giulia, 2016, *Che cos'è la filologia d'autore*, Roma Carocci.
- Italia, Paola, 2013, *Editing Novecento*, Roma Salerno Editrice.
- Italia, Paola, 2016, *Il metodo di Leopardi. La formazione delle canzoni e altri studi*, Roma Carocci.
- Italia, Paola, 2017, *Come lavorava Gadda*, Roma Carocci, coll. "Le Bussole".
- Jabès, Edmond, 1991, *Le Livre de l'Hospitalité*, Paris, Gallimard, coll. "Blanche".
- Jaccottet, Philippe, 1997, *D'une lyre à cinq cordes. Traductions de Philippe Jaccottet 1946-1995*, Paris Gallimard.
- Jaco, Max, 1945, *Conseils à un jeune Poète*, Paris Gallimard.
- Jacobsen, Eric, 2004, « Literary translation in context with other types of textual transformation », in Peter Andersen (éd.), *Pratiques de traduction au Moyen Âge. Medieval Translation Practices*. Actes du colloque de l'université de Copenhague, 25 et 26 octobre 2002, Copenhague Museum Tusculanum Press / University de Copenhague, p. 6-21.
- Jacomuzzi, Angelo, 1978, « Nota sul linguaggio di Montale : l'elencazione ellittica », in *Sulla poesia di Montale*, Bologna Cappelli editore, p. 13-50.
- Jakobson, Roman, 1963, « Aspects linguistiques de la traduction », *Essais de linguistique générale*, traduit en français par Nicolas Ruwet, Paris Éditions de Minuit, p. 78-86.
- Jakobson, Roman, 1966, « On linguistic. Aspect of Translation » in *Translation*, Oxford Oxford University Press.
- Jauss, Hans Robert, 1978, *Pour une esthétique de la réception*, trad. de l'allemand par Claude Maillard, préface de Jean Starobinski, Paris Gallimard, 305 p.
- Jeannelle, Jean-Louis, 2012, « La critique génétique existe-t-elle ? », *Critique*, n° 3, 778, p. 230-242.
- Jeanneroy, Michel, 1994, « Chantiers de la Renaissance. Les variations de l'imprimé au XVI<sup>e</sup> siècle », *Genesis* n° 6, p. 25-45.

- Jeannerey, Michel, 1998, *Perpetuum mobile. Métamorphoses des corps et des œuvres, de Vinci à Montaigne*, Bruxelles Macula.
- Jones, Francis R., 2006, "Unlocking the black box : researching poetry translation processes", in Eugenia Loffredo & Manuela Perteghella (éd.), *Translation and Creativity—Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, London Continuum, p. 59-74.
- Jones, Francis R., 2011, *Poetry Translating as Expert Action*, Amsterdam / Philadelphia John Benjamins Publishing Company.
- Karpinski, Eva C., "Gender, genetics, translation : Encounters in the Feminist Translator's Archive of Barbara Godard", *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, n° 14, 2016, p. 19-39.
- Kiraly, Donald C., 1995, *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, The Kent State University Press, 1995.
- Kolb, Waltraud, 2011, "The Making of Literary Translations : Repetition and Ambiguity in a Short Story by Ernest Hemingway", *Across Languages and Cultures*, 12, 2, p. 259-274.
- Krings, Hans Peter, 1986, *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*, Tübingen G. Narr.
- Kussmaul, Paul, 2000, "Types of creative translating", in Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador, & Yves Gambier (eds), *Translation in Context : Selected Contributions from the EST Congress, Granada 1998*, Amsterdam / Philadelphia John Benjamins Publishing, p. 117-126.
- Labarthe, Patrick, 2008, « La cérémonie de l'obscur : Yves Bonnefoy et Racine », in *Poétique et ontologie : colloque international Yves Bonnefoy*, Bordeau William Blake & Co., p. 95-110.
- Ladmiral, Jean-René, 1979, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris Payot.
- Ladmiral, Jean-René, 2009, « Traduire la forme ? traduire les formes... », in Nadia D'Amelio (éd.), *La Forme comme paradigme du traduire*, Mons CIPA, p. 27-50.
- Ladmiral, Jean-René, 2016, *Sourcier ou cibliste : les profondeurs de la traduction*, Paris Les Belles lettres.
- Lallier, François, 2016, *La Voix antérieure III : Yves Bonnefoy*, Bruxelles La Lettre volée.
- Langages, 1983, *Manuscrits – Écriture – Production linguistique*, n° 69.
- Langages, 2002, *Processus d'écriture et marques linguistiques*, n° 147.
- Langages, 2010, *Traitement des contraintes de la production d'écrits : aspects linguistiques et psycholinguistiques*, n° 177.
- Langenbruch, Beate, 2007, *Images de l'Allemagne dans quelques chansons de geste des douzième et treizième siècles*, thèse de doctorat, université de Rouen.
- La Prise d'Orange*, 1986, Chanson de geste de la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Éditée d'après la rédaction AB avec introduction, notes et glossaire par Claude

- Régnier, Paris Klincksieck, « Bibliothèque française et romane ; Éditions critiques de textes », n° 5.
- Lausberg, Heinrich, 1969, *Elementi di retorica*, trad. it. di L. Ritter Santini, Bolona Il Mulino.
- Lautel-Ribstein, Florence & Dupuis, France, 2015, « Motivations, profilages et thématisations dans la traduction de *Du côté de chez Swann* en anglais. Pour une nouvelle méthodologie du traduire littéraire », in Geneviève Henrot Sostero & Florence Lautel-Ribstein (éd.), *Traduire À la recherche du temps perdu*, Paris Classiques Garnier, « Revue d'études proustiennes », 2015-1, n° 2015-1, p. 409-423.
- Lautel-Ribstein, Florence & Nowotna, Magdalena, 2015, « La duchesse brisée. Sens et sensibilité en traduction », in Geneviève Henrot Sostero & Florence Lautel-Ribstein (éd.), *Traduire À la recherche du temps perdu*, Paris Classiques Garnier, coll. « Revue d'études proustiennes », -1, n° 2015-1, p. 25-33.
- Lavieri, Antonio, 2007, *Translatio in fabula*, Milano Editori Riuniti.
- Lavieri, Antonio (éd.), 2015, *Poétiques des archives*, Caen Presses universitaires.
- Laviosa, Sara, [1998] 2011<sup>3</sup>, « Universals », in Mona Baker & Gabriela Sadanha (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London Taylor & Francis Ltd, p. 306-309.
- Le Person, Marc, 2003, « Présentation thématique du rayonnement de *Fierabras* dans la littérature européenne », in Marc Le Person (éd.), *Le Rayonnement de Fierabras dans la littérature européenne*, Actes du Colloque international des 6 et 7 décembre 2002, Lyon APRIME, « C.E.D.I.C », n° 21, p. 9-44.
- Leblay, Christophe, 2007, « L'avant-texte comme texte sur le vif. Analyse génétique d'opérations d'écriture en temps réel », *Langue française*, 2007/3, n° 155, p. 101-113. En ligne : <<https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2007-3-page-101.htm>>.
- Leblay, Christophe, 2009, « La question du “déjà écrit” dans le processus d'écriture observé en temps réel. Une contribution de la génétique à la didactique », in Irène Fenoglio & Jean-Michel Adam (éd.), *Génétique de la production écrite et linguistique, Modèles linguistiques*, n° 59, p. 153-176.
- Lebrave, Jean-Louis, 1992, « La critique génétique : une nouvelle discipline ou un avatar moderne de la philologie ? », *Genesis*, n° 1, p. 33-72.
- Lebrave, Jean-Louis, 2009, « Manuscrits de travail et linguistique de la production écrite », in Adam, Jean-Michel & Fenoglio, Irène (éd.), 2009, *Génétique de la production écrite et linguistique, Modèles linguistiques*, tome XXX, n° 59, p. 13-21.
- Lebrave, Jean-Louis, 2014, « Genèse d'une traduction », *Genesis*, n° 38, p. 35-56. *Les Grands Traducteurs dans les archives de l'IMEC*, colloque international de l'ERLIS-Caen en collaboration avec IMEC, ITEM et SEPTET, 30/09-2/10/2014.

- Levaillant, Jean (éd.), 1982, *Écriture et génétique textuelle : Valéry à l'œuvre*, Lille Presses universitaires.
- Lindgren, Eva & Sullivan, Kirk P. H. (eds), 2006, *Computer key-stroke logging and writing : methods and applications*, Oxford / Amsterdam Elsevier.
- Litsardaki, Maria, 2012, « "Aimer ouvrir l'amande de l'absence dans la parole" : langue, poésie et quête du sens chez Yves Bonnefoy », *Tbélème*, vol. 27, p. 243-260.
- Lombez, Christine, 2003, « Traduire en poète. Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett », *Poétique*, n° 135, septembre, p. 355-379.
- Lombez, Christine, 2016, *La seconde profondeur : la traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au xx<sup>e</sup> siècle*, Paris Les Belles Lettres.
- Lussy, Florence (de), 1990, Tomes I et II, « *Charmes* » d'après les manuscrits de Paul Valéry, Paris/Caen, Minard, « Lettres modernes ».
- Lussy, Florence (de), 1975, *La Genèse de « La Jeune Parque » de Paul Valéry*, Paris/Caen, Minard, « Lettres modernes ».
- Lykke Jacobsen, Arnte, 2006, « Research Method in Translation – Translog », in Eva Lindgren & Kirk Sullivan (eds), *Computer key-stroke logging and writing : methods and applications*, Oxford / Amsterdam Elsevier, p. 95-106.
- Mahrer, Rudolf & Nicollier Saraillon, Valentine, 2015, « Les brouillons font-ils texte ? Le cas des plans rédactionnels de C. F. Ramuz », in Jean-Michel Adam (éd.), *Faire texte. Frontières textuelles et opérations de textualisation*, Besançon Presses universitaires de Franche-Comté, p. 195-275.
- Mahrer, Rudolf, 2006, « La Génétique Assistée par Ordinateur : Medite au banc d'essai ou Du tout neuf pour le *Tout-Vieux* », *Genesis* n° 27, p. 168-172.
- Mahrer, Rudolf, 2009, « De la textualité des brouillons. Prolégomènes à un dialogue entre la linguistique textuelle et la génétique des textes », in Jean-Michel Adam (éd.), *Génétique de la production écrite et linguistique, Modèles Linguistiques*, n° 59, p. 51-70. Mis en ligne le 16 avril 2013, consulté le 30 septembre 2016. En ligne : <<http://ml.revues.org/333>; DOI : 10.4000/ml.333>.
- Malblanc, Alfred, 1963, *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris Didier.
- Mandach, André (de), 1987, *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe, V. La Geste de Fierabras. Le jeu du réel et de l'in vraisemblable*, Genève Droz, « Publications romanes et françaises », CLXXVII.
- Mangiapane, Stella, 2013, « Entre critique génétique et traductologie : un regard croisé sur le traitement du lexique spécialisé dans six versions italiennes de *Bouvard et Pécuchet* », *Plaissance*, n° 30 anno 10, *Flaubert : le Passé, le Présent, le Mythe*, dir. R. M. Palermo di Stefano, p. 35-53.
- Manning, Nicholas, 2013, « *Un approfondissement en spirale : Yves Bonnefoy et la dialectique de l'alogon* », in Michèle Finck & Patrick Werly (éd.), *Yves*

- Bonnefoy : poésie et dialogue*, Strasbourg Presses universitaires de Strasbourg, p. 155-173.
- Manuscritica*, n° 20, 2011.
- Marie de France, 1983, *Les Lais*, publiés par Jean Rychner, Paris Honoré Champion, « CFMA », n° 93.
- Marini, Maria Teresa, 1991, « Sulle traduzioni francesi di Montale », *Letteratura italiana contemporanea*, Roma Lucarini, n. 32, p. 117-126.
- Martinez, Patricia, 2008, « Critique et poésie : “faire être le sens malgré l’énigme” », *Poétique et ontologie : colloque international Yves Bonnefoy*, Bordeaux William Blake & Co., p. 165-178.
- Martinez, Patricia, 2013, « Poésie et communauté », in Michèle Finck & Patrick Werly (éd.), *Yves Bonnefoy : poésie et dialogue*, Strasbourg Presses universitaires de Strasbourg, p. 61-75.
- Martins, Wilson, 1979, *História da inteligência brasileira*, v. VII (1933-1960), São Paulo, Cultrix.
- Matrat, Corinne Marie, 1995, *Investigating the Translation Process : Thinking Aloud versus Joint Activity*, Ann Arbor MI University Microfilms International.
- Mayaffré, Denis, 2002, « Les corpus réflexifs : entre architextualité et hypertextualité », *Corpus*, n° 1, Nice, p. 51-69.
- Melli, Elio, 2003, « Les versions en prose de *Fierabras*, fonds français 4969 et 2172 de la Bibliothèque Nationale de Paris », in Marc Le Person (éd.), *Le Rayonnement de Fierabras dans la littérature européenne*. Actes du Colloque international des 6 et 7 décembre 2002, Lyon APRIME, « C.E.D.I.C », n° 21, p. 151-155.
- Mengaldo, Pier Vincenzo, [1975] 2000, “*L’opera in versi* di Eugenio Montale”, *La tradizione del Novecento*, Torino Bollati Boringhieri, p. 66-120.
- Mengaldo, Pier Vincenzo, [1996] 2000, *Situazioni di Montale*, repris dans *Id.*, *La tradizione del Novecento. Quarta serie*, Torino Bollati-Boringhieri, p. 53-65.
- Mengaldo, Pier Vincenzo, 1966, “Da D’Annunzio a Montale : ricerche sulla formazione e la storia del linguaggio poetico montaliano”, in Gianfranco Folena (éd.), *Ricerche sulla lingua poetica contemporanea*. Rebera, Saba, Ungaretti, Montale, Pavese, Padova Liviana, coll. “Quaderni del Circolo filologico-linguistico”, vol. 1, p. 161-259.
- Mengaldo, Pier Vincenzo, 2002, “Per una lettura di un mottetto di Montale”, in *L’Accademia della Crusca per Giovanni Nencione*, Firenze Le Lettere, coll. “Letteratura – Studi e testi”.
- Meschonnic, Henri, 1972, « Propositions pour une poétique de la traduction », J.-R. Ladmiral (éd.), *Langages*, n° 28 : *La Traduction*, déc., p. 49-54.
- Meschonnic, Henri, 1986, « Alors la traduction chantera », *Revue d’esthétique*, n° 12, p. 75-90.

- Meschonnic, Henri, 1999, « Le rythme comme éthique et poétique du traduire », *Poétique du traduire*, Lagrasse Verdier, p. 199-221.
- Mettraux, Anaëlle, 2015, *Le Neveu de Rameau : traductions et rétrotraduction*, mémoire de maîtrise dirigée par Mathilde Vischer Mourtzakis, Genève université de Genève.
- Mitterand, Henri, 1994, « Le méta-texte génétique dans les ébauches de Zola », *Genesis*, n° 6, p. 47-59.
- Mitterand, Henri, 1999, « Intertexte et avant-texte : la bibliothèque génétique des Rougon-Macquard », *Genesis*, n° 18, p. 89-98.
- Moeschler, Jacques, 2009, « Causalité et argumentation : l'exemple de *parce que* », *Nouveaux cahiers de linguistique française*, n° 29, p. 117-148.
- Montale poèmes, *Saisons souterraines*, 1963, n° 1, Limoges Rougeries éd., avril 1963, p. 11-20.
- Montale, Eugenio, [1984] 1999, *Tutte le poesie*, Milano Mondadori.
- Montale, Eugenio, 1966, *Poésies II, Les Occasions (1928-1939)*, traduit de l'italien par Patrice Angelini avec le concours de Louise Herlin, Georges Brazzola & Philippe Jaccottet, Paris Gallimard, Nrf.
- Monte, Michèle, 2002, *Mesures et passages. Une approche énonciative de l'œuvre de Philippe Jaccottet*, Paris Honoré Champion.
- Montini, Chiara (éd.), 2016, *Traduire : genèse du choix*, Paris Éditions des archives contemporaines.
- Morales, Tomás, 2011, *Las Rosas de Hércules*, edición crítica de Oswaldo Guerra Sánchez, Madrid Cátedra.
- Morales, Tomás, 2016, *Les Roses d'Hercule*, traduction de Marie-Claire Durand Guizio & Jean-Marie Flores, Las Palmas Edición del Cabildo de Gran Canaria.
- Mortara Garavelli, Bice, 1971, « Fra norma e invenzione : lo stile nominale », *Studi di grammatica italiana*, 1, p. 271-315.
- Motolese, Matteo, Procaccioli, Paolo & Russo, Emilio, 2009, *Autografi dei letterati italiani. Il Cinquecento*, Roma Salerno, vol. 1.
- Mounin, Georges, 1963, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris Gallimard.
- Munday, Jeremy, 2013, "The Role of Archival and Manuscript Research in the Investigation of Translator Decision-Making", *Target. International Journal of Translation Studies*, n° 25 (1), p. 125-139.
- Nadal, Octave, 1957, *Paul Valéry, "La Jeune Parque", étude critique*, Paris Gallimard, « Le Club du meilleur livre ».
- Née, Patrick, 2008, « De la critique poétique selon Yves Bonnefoy », *Littérature*, n° 150/2, p. 85-124.
- Neef, Jacques, 2001, « Marges », in Louis Hay (éd.), *De la lettre au livre. Sémiotique des manuscrits littéraires*, Paris Éditions du CNRS, p. 49-88.



- Nicollier, Valentine, 2009, « La forme et l'accident. Le genre comme élément variant du processus de production », *Recto-Verso – Revue de jeunes chercheurs en critique génétique*. Publication en ligne : <<http://www.revuerectoverso.com/spip.php?article147>> (ligne le 28 août 2018).
- Norin, Luc & Tarabay, Édouard, 1967, *Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, préface de Georges Henein, Paris Éditions du Seuil, « La Poésie ».
- Novaković, Jelena, 2008, « L'Horizon autobiographique de George Perec : l'épisode yougoslave », *Filološki pregled*, vol. 35, n° 1-2, p. 67-76.
- Olive, Thierry, Passerault, Jean-Michel, Lebrave, Jean-Louis & Foulon, Jean-Noël, 2010, « La dimension visuo-spatiale de la production de textes : approches de psychologie cognitive et de critique génétique », *Langages*, n° 177, p. 29-55.
- Oustakas, Clark, 1990, *Heuristic Research : Design, Methodology and Applications*, Newbury Park, CA, Sage.
- Pagan, Martine, 2015, « Traduire ? Adapter ? Réécrire ? Les Conférences de Jean Cassien pour Charles V : le défi de Jean Golein », in Joëlle Ducos & Michèle Goyens (éd.), *Traduire au XIV<sup>e</sup> siècle. Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, Paris Honoré Champion, coll. « Colloques, Congrès et Conférences Sciences du Langage », n° 16, p. 293-312.
- Paret-Passos, Maria-Helena, 2011, *Da crítica genética à tradução literária : Uma interdisciplinaridade*, Vinhedo Editora Horizonte.
- Pasquali, Giorgio, 1934, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, Lemonnier.
- Pellegrini, Florence, 2001, « Critique génétique : orientation bibliographique », in *Écritures du pouvoir et pouvoirs de la littérature*, Montpellier Presses universitaires de la Méditerranée. ISBN : 9782367810492. DOI : 10.4000/books.pulm.238. En ligne : <<http://books.openedition.org/pulm/238>> (consulté le 27 août 2019).
- Pellegrini, Florence, 2002, « “Mais pourquoi m'a-t-elle fait ça !” : Bouvard, Pécuchet et la recherche des causes. Une approche génétique et linguistique des connecteurs de causalité dans *Bouvard et Pécuchet* de Gustave Flaubert », *Lieux littéraires*, n°6, Montpellier 3 Presses de l'université Paul Valéry, décembre, p. 359-380.
- Pellegrini, Florence, 2010, « Écritures de la causalité : Flaubert, Zola », in Kazuhiro Matsuzawa & Gisèle Séginger (éd.), *La Mise en texte des savoirs*, Strasbourg Presses universitaires de Strasbourg, coll. « Formes et savoirs », p. 125-138.
- Pellegrini, Florence, 2014, « Logique (dis)jonctive dans *Bouvard et Pécuchet* », in Anne Herschberg Pierrot & Jacques Neefs (éd.), *Bouvard et Pécuchet : Archives et interprétation*, Nantes Éditions Nouvelles Cécile Default, p. 123-147.



- Pellegrini, Florence, 2015, « Genèse de la traduction ou traduction de la genèse ? À propos de quelques traductions italiennes de l'incipit de *Boward et Péucubet* », in Viviana Agostini-Ouafi & Antonio Lavieri (éd.), *Transalpina*, n° 18, *Poétique des archives. Genèse des traductions et communautés de pratique*, Caen Presses universitaires de Caen, p. 107-123.
- Perec, Georges, 2003, *Entretiens et conférences*, édition critique par Mireille Ribière & Dominique Bertelli, 2 vol., Nantes Joseph K.
- Perec, Georges, 2019, *Entretiens, conférences, textes rares, inédits*, édition critique établie par Mireille Ribière avec la participation de Dominique Bertelli, Nantes, Joseph K.
- Perec, Paulette, 2001, « Chronique de la vie de Georges Perec », in Paulette Perec (éd.), *Portraits de Georges Perec*, Paris BNF.
- Pétillon, Sabine & Ganier, Frank, 2006, *La Révision de texte : outils, méthodes et processus, Langages*, n° 164, 124 p.
- Pétillon, Sabine, 2006, « Style, critique génétique et modèles rédactionnels. Perspectives linguistiques », *Corpus*, n° 5, p. 37-73. En ligne : <<http://corpus.revues.org/473>> (consulté le 04 novembre 2018).
- Pétillon, Sabine, 2010, « Psychologie cognitive et production écrite : de l'effet "épistémique" à la catalyse », *Genesis*, n° 30, p. 197-205.
- Peytard, Jean, 1982, « Les variantes de ponctuation dans le Chant Premier des *Chants de Maldoror* (Essai d'analyse exhaustive) », in Catherine Fuchs, Almuth Grébillon, Jean-Louis Lebrave, Jean Peytard & Josette Rey-Debove (éd.), *La Genèse du texte : les modèles linguistiques*, Paris Éditions du CNRS, coll. « Textes et Manuscrits », p. 13-71.
- Pézard, André, 1966, « Presentazione della propria traduzione delle opere di Dante », *Atti del congresso internazionale di studi danteschi*, 20-27 aprile 1965, Società Dantesca Italiana & Associazione Internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana (dir.), Firenze Sansoni, vol. 2, p. 81-94.
- Pézard, André, 2014, *Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre*, V. Agostini-Ouafi (éd.), Modena Mucchi.
- Pézard, André, *Avertissement* [1965] 1983, in Dante, *Œuvres complètes*, p. XI-XLV.
- Piamonte, Nicolas (de), 1874, *Historia del emperador Carlo Magno en la cual se trata de las grandes proezas y hazañas de los doce pares de Francia, u de como fueron vendidos por el traidor Ganalon, y de la cruda batalla que hubo Uliveros con Fierabras, rey de Alejandria*, Paris Bouret [accessible via le site [gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr), 12/09/2017].
- Piolat, Annie (éd.), 2004, *Écriture : approches en sciences cognitives*, Aix-en-Provence Publications de l'université de Provence.
- Placella, Vincenzo & Martelli, Sebastiano (éd.), 1994, *I moderni ausili all'ecdotica*, Napoli Edizioni Scientifiche Italiane.
- Pottier, Bernard, 1987, *Théorie et analyse en linguistique*, Paris Hachette.
- Prete, Antonio, 2011, *All'ombra dell'altra lingua*, Torino Bollati Boringhieri.

- Purnelle, Gérald, 2004, « Évolution d'une forme : métrique et versification chez Jaccottet », in Anne-Élisabeth Halpern (éd.), *Éventail pour Philippe Jaccottet*, Paris L'Improviste, p. 59-76.
- Rastier, François, 1995, « Communication ou transmission ? », *Césure*, n° 8, p. 151-195.
- Rastier, François, 2006, « Formes sémantiques et textualité », *Langages*, Sardin, 2002, n° 163, p. 99-114.
- Rastier, François, 2006, « La traduction : interprétation et genèse du sens », in Marianne Lederer & Fortunato Israël (éd.), *Le Sens en traduction*, Paris Minard.
- Rey, Pierre-Louis, 2002, « Stendhal : Salons », dans *Comptes rendus*, *Revue d'histoire littéraire de la France*, n° 4 (vol. 102), p. 645-679. En ligne <<http://www.cairn.info/revue-d-histoire-litteraire-de-la-france-2002-4-page-645.htm>> (consultée le 9 février 2017).
- Rey-Debove, Josette, 1982, « Pour une lecture de la rature », in Catherine Fuchs, Almuth Grésillon, Jean-Louis Lebrave, Jean Peytard & Josette Rey-Debove (éd.), *La Genèse du texte : les modèles linguistiques*, Paris Éditions du CNRS, coll. « Textes et manuscrits », p. 103-127.
- Ricœur, Paul, 2004, *Sur la traduction*, Paris Bayard.
- Riffaterre, Michael, 1973, « Poétique du néologisme », *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, Paris, vol. 24, n°1.
- Robbe-Grillet, Alain, 1981, *Djinn : un trou rouge entre les pavés disjoints*, Paris Éditions de Minuit.
- Robbe-Grillet, Alain, 1983, *Djinn. Ein rotes Loch im lückenhaften Pflaster*, trad. E. Tophoven, Francfort Suhrkamp.
- Robinson-Valéry, Judith, 1994, « Valéry précurseur de la génétique », *Genesis*, n° 5, p. 89-98.
- Romanelli, Sergio & Cristofolletti, Renato, 2011, « Gênese e metagênese : o artista e o geneticista em busca da fonte », *Manuscrita*, n° 20, p. 218-243.
- Romanelli, Sergio, 2013, *Gênese do processo tradutório*, Vinhedo Editora Horizonte.
- Romanelli, Sergio, Soare, Noêmia Guimarães, & de Souza, Rosane (éd.), 2013, *Dom Pedro II : Um tradutor imperial*, Florianópolis Editora Copiart.
- Rougé, Bertrand (éd.), 1996, *Ratures et repentirs*, Pau Presses universitaires de Pau.
- Sardin, Pascale, 2002, *Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de « l'empêchement »*, Arras Artois Presses université, 2002
- Sardin-Damestoy, Pascale, 2007, « La note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte », *Palimpsestes*, n° 20.
- Sansone, Giuseppe Edoardo, 1989, « Traduzione ritmica e traduzione metrica », in Franco Buffoni (éd.), *La traduzione del testo poetico*, Milano Guerini & Associati, p. 13-28.
- Schleiermacher, Friedrich, 1999, *Des différentes méthodes du traduire, et autre texte*, Paris Éditions du Seuil.

- Scocchera, Giovanna, 2015, "Computer-Based Collaborative Revision as a Virtual Lab of Editorial / Literary Translation Genetics", *Linguistica Antverpiensia*, n° 14, p. 168-199.
- Scott, Clive, 2006, « Translating the literary : Genetic criticism text theory and poetry », in Suzan Bassnett & Peter Bush (éd.), *The Translator as Writer*, London Continuum, p. 106-117.
- Segre, Cesare, 1995, "Critique des variantes et critique génétique", *Genesis*, n° 7, 1995, p. 29-46 ; repris en italien dans *La costruzione del testo in italiano*, a cura di Maria de las Nieves Muniz Muniz, Firenze Cesati, 1996, p. 11-21 ; et dans *Ecdotica e comparatistica romanze*, Milano-Napoli Ricciardi, 1998, p. 75-90.
- Segre, Cesare, 2010, « Philologie italienne et critique génétique. Entretien avec Maria Teresa Giaveri », *Genesis*, n° 30, p. 25-28.
- Silva, Raquel, Costa, Rute & Ferreira, Fátima, 2004, « Entre langue générale et langue de spécialité : une question de collocations », *Ela. Études de linguistique appliquée*, n° 3 (vol. 135), p. 347-359, URL : <<http://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-page-347.htm> (consulté le 10 février 2017).
- Sinichkina, Daria, 2014, « L'Expérience de la Fabrique des Traducteurs : les brouillons de traduction comme espace de confrontation et de réappropriation », *Genesis*, n° 38, p. 99-109.
- Sperber, Dan & Wilson, Deirdre, 1986, *Relevance. Communication and Cognition*, Blackwell's, Oxford ; trad. française d'Abel Gerschenfeld et Dan Sperber, Paris Éditions de Minuit, 1989.
- Steiner, George, 1991, *Réelles présences. Les arts du sens*, trad. de l'anglais par Michel R. de Rauw, Paris Gallimard, nrf « Essais ».
- Steiner, George, 1998, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris Albin Michel, coll. « Bibliothèque l'Évolution de l'Humanité ».
- Stephen, Jessica & Genin, Isabelle, 2018, « Quand les traducteurs prennent la parole : Préface et paratextes traductifs », *Palimpseste*, n° 31.
- Stoppelli, Pascale, 2008<sup>2</sup>, *Filologia dei testi a stampa*, Bologna Il Mulino.
- Stratford, Madeleine, 2011, « Un poème de Pizarnik sous toutes ses coutures : vers une nouvelle méthode d'analyse des traductions poétiques », *TTR*, n° 24, 2, p. 143-176.
- Strömqvist, Sven, 2006, « Une approche expérimentale du processus d'écriture : l'enregistrement de la frappe au clavier », *Genesis*, n° 27, p. 45-58.
- Stussi, Alfredo, [1994] 2006, « Filologia d'autore », in *Introduzione agli studi di Filologia italiana*, Bologna Il Mulino.
- Suard, François, 2003, « *Fierabras* dans trois proses françaises : les *Croniques et Conquestes* de David Aubert (1458), l'*Histoire de Charlemagne* de Jehan Bagnyon (entre 1470 et 1478) et l'*Histoire de Gerart de Fratre* du ms.

- BNF fr 12791 (avant 1550) », in Marc Le Person (éd.), *Le Rayonnement de Fierabras dans la littérature européenne*. Actes du Colloque international des 6 et 7 décembre 2002, Lyon APRIME, « C.E.D.I.C », n° 21, p. 157-176.
- Tarabay, Édouard, 1994, *Anthologie de la poésie française en arabe, de Baudelaire à Prévert* (éd. bilingue), Beyrouth dar al-massar.
- Tarabay, Édouard, 1996, *La Jeune Parque*, يري لافل ةب اشلا كرابلا, Beyrouth, dar al-majani.
- Tarabay, Édouard, 1999, *Avec leurs plumes et leurs mots*, مهدفاش يلعو مهمالق أب, Beyrouth dar al-mourad.
- Thamrazian, Chouchanik, 2013, « La voix de la traduction », in Michèle Finck & Patrick Werly (éd.), *Yves Bonnefoy : poésie et dialogue*, Strasbourg Presses universitaires de Strasbourg, p. 621-628.
- Thélot, Jérôme, 1983, *Poétique d'Yves Bonnefoy*, Genève Droz.
- Tononi, Daniele, 2012, "Genetica testuali e traduzione interpretativa : i manoscritti laboratorio virtuale", *Tr@durre*, II-1, p. 47-58.
- Tophoven, Elmar, 1995, « La traduction transparente », *Translittérature*, n° 10, p. 19-27.
- Valéry, Paul, 1957, « *La Jeune Parque* » (p. 97-110) et « *Traduction en vers des Bucoliques de Virgile* », précédée de « *Variations sur les Bucoliques* » (p. 206-222) in *Œuvres complètes (Œ I)*, édition établie, présentée et annotée par Jean Hytier, Paris Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».
- Valéry, Paul, 1957-1960, *Œuvres*, Volumes I et II, Paris Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », édition de Jean Hytier.
- Valéry, Paul, 1967, *Cahiers*, volumes I-XXIX, Paris Éditions du CNRS, 1967-61.
- Valéry, Paul, 1970a, "The Angel", *The Collected Works of Paul Valéry*, Éd. Jackson Mathews, Préface d'Octave Nadal, Vol. II, Trad., Hilary Corke, London Routledge and Kegan Paul, p. 14-16.
- Valéry, Paul, 1970b, *Variety, Broken Stories, The Collected Works of Paul Valéry*, Éd. Jackson Mathews, Préface d'Octave Nadal, Vol. II, Traducteur, Hilary Corke, London Routledge and Kegan Paul, p. 85-152.
- Valéry, Paul, 1971-1973, *Cahiers*, Volumes I et II, édition établie, présentée et annotée par Judith Robinson, Paris Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade ».
- Valéry, Paul, 1987-2016, *Cahiers*, volumes I-XIII, Paris Gallimard, Collection « blanche ».
- Valéry, Paul, 2000, « L'Ange », *Poésie perdue*, Paris Poésie/Gallimard, p. 151-152, édition établie par Michel Jarrety.
- Valéry, Paul, 2000, *Cahiers/Notebooks*, Vol. 2, Oxford Peter Lang.
- Valéry, Paul, 2014, *Opere scelte*, Milano Mondadori « I Meridiani », Édition établie par Maria Teresa Giaveri.

- Valéry, Paul, 2016, *Œuvres*, Tomes 1-3, Paris Pochothèque, Édition établie par Michel Jarrety.
- Van Hulle, Dirk, 2002, « Économie textuelle : recyclage chez Proust, Mann et Joyce », *Genesis*, n° 18, p. 91-103.
- Van Hulle, Dirk, 2014, *Modern manuscripts : The extended mind and creative undoing from Darwin to Beckett and beyond*, London Bloomsbury.
- Vegliante, Jean-Charles, 1989, « Remarques éparses sur Montale et la France », in G. Savoca (a cura di), *Per la lingua di Montale, Atti dell'incontro di studio (Firenze, 26 novembre 1967)*, Firenze Olschki.
- Vernier, Richard, 1985, *Yves Bonnefoy ou les mots comme le ciel*, Tübingen-Paris Gunter Narr Verlag-Éditions Jean-Michel Place.
- Villari, Susanna, 2014, *Che cos'è la filologia dei testi a stampa*, Roma Carocci, coll. « le Bussole ».
- Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean [1958] 1977, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris Didier.
- Viprey, Jean-Marie, 2005, « Philologie numérique et herméneutique intégrative », in Jean-Michel Adam & Ute Heidmann (éd.), *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*, Genève Slatkine coll. « Érudition », p. 51-68.
- Voaden, Rosalynn, Tixier, René *et alii* (eds), 2003, *The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, Turnhout Brepols, coll. "The Medieval Translator", n° 8.
- Werly, Patrick, 2013, « Dialogue, comparaison et débat dans la pensée d'Yves Bonnefoy », in Michèle Finck & Patrick Werly (éd.), *Yves Bonnefoy : poésie et dialogue*, Strasbourg Presses universitaires de Strasbourg, p. 99-114.
- Wilss, Wolfram, 1983, "Translation Strategy, Translation Method and Translation Technique : Towards a Clarification of Three Translation Concepts", *Revue de Phonétique Appliquée*, n° 66-67-68, p. 143-152.
- Wilss, Wolfram, 1994, "A framework for decision-making in translation", *Target*, Vol. 6, n° 2, p. 131-150.
- Wilss, Wolfram, 1996, *Knowledge and Skills in Translation Behavior*, Amsterdam John Benjamins.
- Windels, Loïc, 2011, « Dites 33. Les huit *incipit* allemands de *Bouvard et Pécuchet* (1) », *Flaubert, Flaubert et la traduction*, 6|2011. En ligne : <<http://flaubert.revues.org/1656>>.
- Wismann, Heinz, 2012, *Penser entre les langues*, Paris Albin Michel.
- Zedelmaier, Helmut, 2002, « Lesen, Lesegewohnheiten im Mittelalter », *Lexikon des Mittelalters*, t. V, Munich dtv.
- Zular, Roberto (ed.), 2000, *Criação em processo : Ensaio de crítica genética*, São Paulo Iluminuras.